

О лил палай Руфь

О Элимелехо и лэско йци пэрэладэн андо Моаво

¹ Андэ кола деса, кала хулаинас э сындомаря, андэ кодыя пхув тердяпэ бок. Екх мануш анда Вифлеемо, кай андэ Иудея, пэрэжыля андэ Моавицко пхув екхтанэ ла ромняса тай дуге шавэнца. ² Кадылэ манушэс акхарэнас Элимелехо, лэстеря ромня — Наоми, ай лэстерэ дуге шавэн — Махлоно тай Килионо. Вонэ саслэ аракхадэ андо Эфрато — анда Вифлеемо, кай исын андэ Иудея. Вонэ авилэ андэ Моавицко пхув, кай тэ пожувэн котэ.

³ О Элимелехо, о ром ла Наомиако, муля, и вой ашыляпэ екхжэни лэ дуге шавэнца. ⁴ Вонэ линэ пэсти ромнян моавитянкэн — екха акхарэнас Орпа, ай авря Руфь. Кала прожылэ паша э дэш бэрша, ⁵ о Махлоно тай о Килионо кадя жэ мулинэ, э Наоми ашыляпэ би ромэсти и би шавэнди.

Э Наоми рисайвэл андо Вифлеемо

⁶ Кала пэ Моавицки маля э Наоми угангля, со о РАЙ сгындокардя пала Пэсти мануша тай дя лэнди хамос, вой закамля тэ рисайвэл андай Моавицко пхув черэ. Ласа жылэ и лати дуй боря. ⁷ Э Наоми мэкляпэ андо дром, и лати боря жылэ ласа. Па дром андэ Иудея ⁸ э Наоми пхэндя пэстерэ дуен борянди:

— Рисайвэн черэ каринг тумарэ чяче йиря! Мэк о РАЙ авэл тынгуно каринг тумэндэ, сар и тумэ саслэ лашэ важ тумарэ рома, савэ мулинэ, и важ мандэ. ⁹ Мэк о РАЙ дэл зор кажнонати тумэндар тэ аракхэл бах андо чер аврэ ромэско.

Вой чюмидэлас лэн, сар ля тэ жалтар, ай вонэ заголосусардэ, заровлэ ¹⁰ и пхэндэ лати:

— Амэ рисайвэса туса каринг терэ мануша.

¹¹ Э Наоми пхэндя:

— Щеялэ, рисайвэн черэ. Пала со тумэ тэ жан манца? Мэ со, анава инке шавэн, савэ авэна тумэнди ромэнца? ¹² Рисайвэн черэ, мэрнэ щея, мэ сым пхури, кай тэ жав пала ром. Кала мэ и гындоя, со мандэ инке исын надежда, — сар кай андэ кадья рят мэ тэ совав ромэса, ай тунче тэ анав шавэн, — ¹³ сар тумэнди трэбуй тэ аштярэн, кала вонэ вибарёна? Трэбуй ли тумэнди тэ ашэмпэ ся кадья время би ромэнди?! Най, мэрнэ щея. Мэрни грижа фартэ пхари важ тумэндэ, о РАЙ шутя пэр мандэ Пэсти холи.

¹⁴ Вонэ упалэ заголосусардэ и заровлэ. Э Орпа чюмидя ла сасуя, сар ля тэ жалтар, ай э Руфь отпхэндяпэ тэ жалтар.

¹⁵ Э Наоми пхэндя:

— Дикх, тери ятровка рисайвэл каринг пэстерэ мануша тай каринг пэсти дэвэла. Жа и ту ласа.

¹⁶ Ай э Руфь пхэндя:

— На манг ман тэ ашавав тут и тэ рисайвав. Мэ жава инчя, каринг жаса ту, и ашавапэ котэ, кай ту ашэсапэ, терэ мануша авэна мэрнэ мануша, теро Дэл авэла мэрно Дэвэл. ¹⁷ Кай ту мэрэса, котэ и мэ мэрава, тай котэ мэк ман и прахона. Мэк кадя тай кадя тэ марэл ман о РАЙ, кати екх о мэримос розашавэла амэн туса!

¹⁸ Э Наоми поля, кай э Руфь састэс приля андо ди тэ жал ласа, и парашыля тэ отбишалэл ла. ¹⁹ Вонэ жанас дужэнэ жы каринг о Вифлеемо. Кала вонэ авилэ андо Вифлеемо, андо форо тердяпэ бари дума.

— Када э Наоми?! — пушэнас э жувля. ²⁰ Ай э Наоми пхэндя лэнди:

— На акхарэн ман Наоми, ай пхэнэн Мара*, пала кода со о Майзорало тердя мэрно жувимос кэрко!

²¹ Кала мэ жылэмастар, мандэ сас ся, ай о РАЙ андя ман палпалэ ни соза. Пала со ж тумэ акхарэн ман Наоми? О РАЙ сындосардя ман, о Майзорало бишалдя манди грижа.

²² Кадя рисайля э Наоми, и ласа андай Моавицко пхув авиля лати бори, э Руфь моавитянка. Вонэ авиле андо Вифлеемо, кала авиля время тэ стидэн о ячмэно.

2

Э Руфь дикхэлпэ лэ Боазоса

¹ Кай о ром ла Наомияко сас родо, савэс акхарэнас о Боазо. Вов сас мануш ашундо, андай кодыя жэ порода, сар и о Элимелехо. ² Э Руфь моавитянка пхэндя ла Наомияти:

— Мэк ман, мэ жава андэ маля тэ подтидав э колосуря пала колэс манушэс, андэ кастерэ якха аракхава тынгимос.

Э Наоми пхэндя:

— Жа, мэрни щей.

³ Э Руфь жыля и ля тэ подтидэл палай жнецурия э колосуря, савэ пэрэнас пэ мал. Тердяпэ кадя, кай кадыя мал сас лэ Боазости, саво сас анда порода лэ Элимелехости.

⁴ Андэ кодыва жэ дес екхжэно о Боазо авиля инчя анда Вифлеемо.

— Тэ авэл о РАЙ тумэнца! — пхэндя вов лэ жнецонэнди.

— Бахтало ту сан лэ РАЕСТАР! — пхэндэ вонэ лэсти.

⁵ О Боазо пушля кай о бутярно, саво сас барэдэр пэ жнецурия:

— Кастери када щей, кадыя тэрни жувли?

* **1:20** 1.20 Пхурано еврейско алав «Наоми» исын «драго», ай алав «Мара» исын «кэрки».

6 О бутярно, саво сас барэдэр пэ жнецуря, пхэндя:

— Када моавитянка, сави авиля ла Наомияса андай Моавицко пхув. 7 Вой пхэндя: «Мэк ман, мэ лава тэ подтидав палай жнецуря э колосуря машкарай снопуря». Вой авиля тэсара и ашыляпэ катэ жы кала времятэ; кати найбут отчиеля андэ вушал.

8 Тунче о Боазо пхэндя ла Руфяти:

— Щей мэрни, ашун ман. На жа тэ подтидэс э колосуря пэ авэр мал, на жатар катар, ай ашпэ мэрниэ бутярняса. 9 Дикх, кай терэн бути э жнецуря, и жа палай бутярнэ. Мэ припхэндэм мэрниэ манушэнди, тэ на цыпин пэр тутэ. Сар закамэса тэ пэс, поджа и пи андай кхорэ, савэ пхэрдэ мэрниэ бутярнэ .

10 Вой пэля тэлэ, тэлиля лэсти жы ла пхуятэ и пхэндя:

— Пала со мэ аракхлем тынгимос андэ терэ якха, состар ту терэс кацаво лашымос манди, мэ жэ авря пхуятар?

11 О Боазо пхэндя лати:

— Манди роспхэндэ пала ся, со ту тердян важ тери сасуи, кала муля теро ром: сар ту ашадян ла да и лэ дадэс, ашадян о тхан, кай аракхадилян, и авилян каринг э мануша, савэн ту на ганэсас данглал. 12 Мэк о РАЙ дэл тути бах пала кода, со ту стердян, и мэк пхэрдо дэл тути о РАЙ, О Дэл лэ Израилеско, каринг Саво ту авилян тэ гарадёс тала Лэсти пхака.

13 Вой пхэндя:

— Тэ авав мэ и майанглэ тэ аракхав тынгимос англа терэ якха, мэрно рай. Ту улян ман, теря копэльніца, пхэндян манди лашэ алава, хоть мэ жэ и най терэ копэльніцэндар.

14 Кала авиля э время тэ хан, о Боазо пхэндя ла Руфяти:

— Поджа кардэ, бол о котор марно теро андо шукло чехыри и ха.

Кала вой бэшля пашай э жнецуря, вов дя лати прыжымэ ворзо. Вой халя, чялиля, и латэ инке ашыляпэ. ¹⁵ Тунче э Руфь жыля тэ подтидэл э колосуря, ай о Боазо припхэндя пэстерэ манушэнди:

— Мэк вой тидэл и машкарай снопурия, на цыпин пэр латэ. ¹⁶ Ай инке отшон важ латэ э колосуря андай снопурия тай ашавэн лати, мэк подтидэл, ай тумэ на дошалярэн ла.

¹⁷ Жы каринг о вэчero э Руфь подтидэлас э колосуря пэ мал. Кала жэ вой обмардя э колосуря, стидяпэ каринг йипаш гоно* о ячмэно. ¹⁸ Вой ля лэс, андя андо форо, и лати сасуи додикхля, сар бут вой стидя. Тунче вой дорэсля кода, со ашыляпэ латэ лэ хамастар, и отдя ла Наомияти.

¹⁹ Э сасуи пушля латар:

— Кай жэ ту тидэсас? Кай ту тердян бути адес? Тэ авэл бахтало кодыва мануш, саво шутя тут сама.

Э Руфь распхэндя ла сасуяти, кастэ пэ мал вой тердя бути.

— Лэ манушэс, пэ мал кастэ мэ адес тердэм бути, акхарэн Боазо, — пхэндя вой.

²⁰ — Мэк РАЙ дэла лэсти бахт! — пхэндя э Наоми пэстя боряти. — Вов на ашадя би тынгимаско ни лэ жундэн, ни лэ мулэн!

Ай тунче инке пхэндя:

— Кадыва мануш — амаро пашэ родо, во екх амарэ фиримарэндар.

²¹ Э Руфь моавитянка пхэндя:

— Вов жэ пхэндя манди: «Ашпэ екхтанэ мэрнэ бутярнэнца, жы кай вонэ на злэна ся мэрно ворзо».

²² Э Наоми пхэндя ла Руфяти, пэстеря боряти:

* **2:17 2.17** Пэ пхурано еврейско шыб «екх эфа». Екх эфа — пашай 22 литра.

— Мэрни шей, драго, сар кай ту авэса лэстерэ бутярнянца. Тунче нико на цыпия пэр тутэ пэ авэр мал.

²³ Э Руфь ритярдэлас екхэтанэ лэ Боазостерэ бутярнянца и подтидэлас э колосура, жы кола времятэ, кала ся постидэ о ячмэно тай э див. Ай жувэлас вой тунче ла сасуяса.

3

Э Руфь и о Боазо по гумэно

¹ Э Наоми пхэндя пэстеря боряти:

— Мэрни шей, мэ камав тэ подродав тути лашо састо тхан. ² Гэн акэ, амаро родо о Боазо, савэстэ лэ бутярнянца ту санас андэ мал, адес увэчери лэла тэ вужарэл о ячмэно по гумэно. ³ Ту халадю, макпэ, вурядю и жа по гумэно, ай лэ Боазости на сыкадю, жы покэ вов хала и пэла. ⁴ Роздикх, кай вов пэрэла тэ совэл, тунче поджа, розушарав лэстэ катар э пэрнэ о дияло и пэр. Вов пхэнэла тути, со тэ терэс майанглэ.

⁵ Э Руфь пхэндя:

— Мэ стерава ся, сар ту пхэндян.

⁶ Вой жыля по гумэно и стердя ся, сар припхэндя лати э сасуи.

⁷ О Боазо халя тай пиля, и пэля тэ совэл катар э куча лэ ворзоса. Э Руфь полокорэ поджыля, розушарадя лэстэ катар э пэрнэ о дияло и пэля. ⁸ Андэ машкар рят вов ля тэ мишкпэ, обрисайля и додикхля, со катар лэсти пэрнэ пашлёл жувли.

⁹ — Ко ту? — пушля вов.

Вой пхэндя:

— Мэ э Руфь, тери копэльніца, — пхэндя вой. — Лэ ман пала пэстэ*, ту амаро фиримари.

* **3:9** 3.9 Пэ пхурано еврейско шыб алава: «Ваздэ тери э пхак пэ тери копэльніца».

10 Вов пхэндя лати:

— Тэ дэл о РАЙ тути бахт, мэрни щей! Ту икхатар терэс майбаро лашымос колэстар, саво сас данглал: на лян тэ родэс тути тэрнэс — ни чёрэс, ни барвалэс.

11 На дара, мэрни щей, мэ стерава ся, пала со ту ман мангэс. Андэ кадыва форо саворэ ганэн, кай ту лашы жувли. 12 Када чячес, мэ тумаро родо, но исын инке родо, майпашэ мандар. 13 Ашпэ пэ рят катэ, ай тэся, сар вов закамэла тэ авэл тумаро фиримари — драго, мэк авэл. Ай сар вов на закамэла, тунче, солахов лэ РАЕСА, када терава мэ. Сов катэ жы каринг э тэсара.

14 Вой сутя катар лэсти пэрнэ жы каринг э тэсара, и ущиля жы колэстэ, сар екх мануш тэ додикхэл аврэс. О Боазо гындояс: «Мэк нико на ганэн, кай жувли авилясас по гумэно». 15 Вов пхэндя лати:

— Дэ теро косно и подритяр лэс.

Э Руфь ростэлисардя о косно, и о Боазо шутя андо косно баро гоно[†] о ячмэно. Вов тходя лати пэ пхикэ о ячмэно и жылятар андо форо.

16 Кала э Руфь авиля каринг э сасуи, э Наоми пушля латар:

— Сар ту, мэрни щей?

Э Руфь роспхэндя пала кода ся, со тердя лати о Боазо. 17 И инке пхэндя:

— Вов дя манди баро гоно ячмэно и пхэндя: «На рисав каринг тери сасуи шушэ вастэнца».

18 Э Наоми пхэндя:

— Акана, мэрни щей, подаштяр, йито уганэса, соза э дила стерэлапэ. Кадыва мануш на улэлапэ, покэ адес жэ на стерэла сйя дила.

[†] **3:15** 3.15 Андо пхурано еврейско лил тердён алава: «шов (паясля) ячмэно».

4

О Боазо лэл ла Руфь пала пэстэ

¹ Ай о Боазо жыля и бэшля катар лэ форости вудара. И дикхэл: жал кодыва родо, пала кастэ вов пхэнэлас. О Боазо акхардя лэс и пхэндя:

— Поджа кардэ, амал. Прибэш.

Кодыва поджыля и бэшля.

² Андэ foro о Боазо акхардя дэшэ барэдэра манушэн и пхэндя лэнди:

— Бэшэн катэ.

Вонэ бэшлэ. ³ О Боазо пхэндя колэ родости:

— Дума жал палай мал лэ Элимелехости, амарэ родости. Э Наоми рисайля андай Моавицко пхув и битинэл э мал. ⁴ Мэ погиндосадэм, кай трэбуй тэ пхэнав тути пала када. Ту трэбуй тэ витинэс кадья мал англа саворэ, ко бэшэл, и англа э барэдэра амарэн манушэн. Камэс, витин, ай на камэс, пхэн манди, кай мэ тэ ганав. О чячэ витинимос ашэлпэ пала тутэ, ту англуно, ай мэ тунче пала тутэ.

— Мэ витинава, — пхэндя кодыва.

⁵ О Боазо пхэндя:

— Сар кай ту тинэса э мал кай э Наоми, ту кадя жэ трэбуй тэ лэс пала тутэ ла Руфя моавитянка, ла пхивля, соб латерэ бэяцэ тэ авэн хулая пэ лэско хаббэ.

⁶ Тунче кодыва пхэндя:

— Най, мэ на витинав кадья мал. Мэ дарав, со кадя римосарава мэрно хаббэ. Витин фэдэр ту, мэ на витинав.

⁷ (Андэ пхурани время кай э израильтянуря сас обычаё, кала пэрэдэнас по чячэ витинимос, соб тэ састярэн о допхэнимос, о мануш излэлас пар пэстэ э сандали и отдэлас аврэсти. Кадя э израильтянуря састярнас о допхэнимос.)

8 — Тин ту, — пхэндя о родо лэ Боазости и изля о сандали.

9 О Боазо пхэндя лэ барэдэрэнди тай саворэнди, ко бэшэлас:

— Адес тумэ дикхэн и шунэн, икхатар мэ тинав кай э Наоми ся, со сас кай о Элимелехо, Килионо и кай о Махлоно. ¹⁰Кадя жэ и ла Руфя моавитянка, ла пхивля лэ Махлоностеря, мэ лав пала мандэ, кай э бэяцэ лэ Махлоности тэ авэн хулая пэ лэско хаббэ, и кай тэ на пэрэшындёл лэско родо анда амаро форо. Адес тумэ екхжэнэ дикхэн и шунэн када!

¹¹Тунче саворэ, ко сас катар э вудара тай э барэдэра пхэндэ:

— Кадя амэ дикхас и шунас! Мэк о РАЙ дэла кала жувляти, сави зажал андэ теро чер, бут бэяцэн. Сар Вов дя бут бэяцэн ла Рахиляти тай ла Лияти, савэндар арахадилэ ся э израильски мануша! Зорало ав андо Эфрато тай гангло андо Вифлеемо! ¹²Мэк черэз э терэ бэяцэн, савэн о РАЙ дэла тути кала тэрня жувлятар, тери порода авэла, сар э порода кай о Парэцо, савэс э Тамар арахадя лэ Иудасти!

Э порода лэ тхагарэсти лэ Давидости

¹³О Боазо ля пала пэстэ ла Руфя. Вов сутя ласа, ай о РАЙ дя лати тэ авэл пхари, и вой андя шаворэс.

¹⁴Э жувля пхэнэнас ла Наомияти:

— Бахтало о РАЙ, Саво дя тути фиримарес! Тэ ашарэлпэ вов машкара израильтянуря! ¹⁵Вов рисарэла тути э лош тай подритярэла тут андэ пхуранэ бэрша! Э бори тери, сави камэл тут, андя лэс! Вой важ тутэ фэдэр ефта шавэндар.

¹⁶Э Наоми пхиравэлас лэ бэятос пэ васт и дикхэлас пала лэстэ. ¹⁷Ай э жувля, савэ жувэнас котэ, пхэнэнас:

— Шаворо аракхадиляпэ кай э Наоми.

Вонэ динэ лэсти о алав Овидо. Вов ашыля дад лэ Иесеёско, саво сас о дад лэ Давидоско.

¹⁸ Акэ э порода лэ Фарецости: о Фарецо ашыля дадэса лэ Хецроноско, ¹⁹ о Хецроно ашыля дадэса лэ Рамоско, о Рамо ашыля дадэса лэ Аминадавоско, ²⁰ о Аминадаво ашыля дадэса лэ Нахшоноско, о Нахшоно ашыля дадэса лэ Салмоноско, ²¹ о Салмоно ашыля дадэса лэ Боазоско, о Боазо ашыля дадэса лэ Овидоско, ²² о Овидо ашыля дадэса лэ Иесеёско, о Иесеё ашыля дадэса лэ Давидоско.

Библия пэ влахицко романи шыб
Eastern Vlach Romani

copyright © 2021 Pioneer Bible Translators

Language: Romani

Dialect: Vlach

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

ab46a001-b22a-5879-ae4a-27ace52a2042